

# PLATA DE CHEMUN

Plata de nfurmazion dl Chemun de S. Crestina - Informationsblatt der Gemeinde St. Christina  
Foglio informativo del Comune di S. Cristina - Merz 2010 - Edizion nr. 01/2010

[www.gemeinde.stchristina.bz.it](http://www.gemeinde.stchristina.bz.it) • [www.comune.santacristina.bz.it](http://www.comune.santacristina.bz.it)



© Foto: Val Gardena Marketing

8. Mai: Einweihung der neuen Bibliothek

Elena Runggaldier, campionëssa dl mond junior

Come si riempiono i bidoni delle immondizie?

# L lift de Pana vèn spustà

I 5 ani de chësc cunsèi de chemun va bel plan a piz. De mei unirà lità n cunsèi nuef y perchël fova la senteda di 8 de fauré una dla ultima sentedes de chësc cunsèi. Chësta dezijions fova da tò: dé pro l regulamënt chemunel per chëi che tèn cians, dé pro n bënsté de mascima per na convenzion urbanistica per l luech de Ciablon, dé pro n bënsté per spusté l lift de Pana, dé pro na mudazion al plann dl raion Colonia y dé pro l cont de fin di destudafuech. Jon damprò via:

## Regulamënt per chëi che tèn n cian

Ngrum de chemuns à bele n regulamënt che scrij dant coche à da se cumpurté chëi che tèn n cian. L chemun de S. Crestina ne n'ova nchinamò degun regulamënt de chësta sort. Pra i patrons de n cian stala mpue sciche pra duta la jënt: la majera pert ie da fundamënt y n valguni mefun mpue manco. L problem de n valgun cians che fej si bujèns dlonch ora per nosc luech ti dà bele da n pez incà da cè al chemun. Perchël à l cunsèi fat ora de dé pro n regulamënt sun coche chëi che tèn n cian à da se cumpurté.

L regulamënt scrij n iede dant che i patrons di cians muessa cialé sun i cians y se cruziè de ëi sciche l se toca. I cians ie da tenì te cèsa o pra cèsa a na moda che i ne possa nia piè via da sëui y ti fri permez a persones o a autri tieres.

Chëi che va a spaz ala lergia sun stredes o troies davierc al public muessa taché l cian pra na corda che ne daussa nia vester plu longia de 1,5 m.

I cians ne daussa nia jì ite te curtina, ti parcs dla scola y dla scolina, ti parcs da



**Chëi che va a spaz cun si cian muessa l tenì pra na corda**



**L lift de Pana unirà spustà plu inite**

fé damat, tla butëighes che vënd roba da maiè y te chëla butëighes y ustaries che ne l lascia nia pro.

Sce n cian èssa da fé si bujèns ala lergia à l patron l duvier de rumé su y de mèter dut cant ti chibli dal refudam.

I patrons di cians che ne se tèn nia a chësc regulamënt messorà fé cont cun straufonghes che va da 50,00 a 750,00 Euro.

Adum cun chësc regulamënt à l chemun de S. Crestina fat ora de mèter su deplu containeri cun pitli sac da rumé ite i bujèns di cians. Chisc containeri unirà metui su pra la promenade a na maniera che chëi che va ilò a spaz cun l cian posse si tò pea y tenì nsci bel nèt nosc luech.

## L luech de Ciablon

L luech de Ciablon ie un di plu bieci luesc da paur che on mo a S. Crestina. L luech ie sentà ite drèt bèn te chi èrtons sëura dlieja su y se tol ora damat bel cun na bela cèsa da paur tacheda pra l tublà y i bieci prei sièi.

I patrons dl luech de Ciablon ulova ngrandì la cèsa o fé ora dl tublà na cèsa da abité coche ie mesum fé aldò dla normativa sun l fabriché. Chësc proiet ne ie nia unì udù de bon uedl dal chemun. L'amministrazion chemunela ie de chëla che l luech de Ciablon dëssa resté inant nce tl daunì nsci coche l se à manteni su per i ultimi cènc y cènc de ani.

Per lascé pro che i patrons dl luech de

Ciablon posse mpò mo fabriché la cubatura che ti spieta, fova l cunsèi de chemun a una de lascé spusté chësta cubatura. L se trata de ndut de feter 700 m<sup>3</sup> che puderà unì fabrichei nia gran dalonc dala cèsa L Ciabot dedora da Puzé.

Dut cant sambèn a cundizion che l luech de Ciablon vènie metù sot a scunanza monumentela (Denkmalschutz) y che i patrons se tole dant de manteni sciche se toca la cèsa y l tublà y de siè nce inant for i prei che toca pra l luech.

La convenzion unirà laureda ora plu avisa tla proscima enes. Sun l luech de Ciablon possen liejer n blot articul nce a plata 6.

## Lift y purtoi de Pana

L patron dl lift de Pana, Arturo Schenk, se à damandà de pudèi spusté la trassa dl lift de Pana per fé piè via l lift ta Ruacia (dlongia la stazion dla furnadoia Saslong). Oradechël ulëssa èl nce fé n purtoi da Pana ju nchin ja Ruacia.

L cunsèi de chemun à dit de vester a una de spusté itevier l lift, ma a n valgun cunsilieres ti savova la stazion ta Ruacia massa inite y massa dalonc dal zënter dl luech de S. Crestina.

Perchël à l cunsèi dat si bënsté positif per spusté l lift, ma zënza tò na dezijion definitiva sun la luegia avisa dla stazion a val. Chësta dëssa unì a se l dé tl raion danter l ruf de Ncisles y Ruacia y l sarà l cunsèi de chemun nuef à fé ora avisa ulache la stazion dëssa unì fata.



## Raion Calonia

Per I raion Calonia udova I plann de atuazion nchinamò dant che duc i 15 cuatieres dl fabriché aliserà unisse realisei te una na cësa. I 15 patrons se à sën damandà de pudëi fé trëi de mëndra cëses mpede una na granda. Nscila fossel mesum senté ite mic la cëses a na moda che les ne sibe nia tan daujin al rone dl ruf y che les giapëssa plu lum. Trëi de mëndra cëses se tulëssa nce ora mic per dut I cialé ora dl raion che sce I unis-sa fat su una na gran cubatura.

Oradechël fova tl plann de atuazion udù dant che la streda per ruvé permez al raion Calonia piësse via dala streda Pana demez, vis a vis dla dependance dl Hotel Post. I 15 patrons di grunc per I fabriché alieserà à damandà al chemun de giapé na outra streda che piëssa ite dala streda Dursan demez (iló dan la Posta - Pizzeria Bruno) a na maniera che I fossa plu sauri a ruvé ite te garage y a na moda che I ie mesum senté ite plu sauri i 30 posc da lascé i auti.

L cunsëi de chemun à dit de sci a chësta doi dumandes ajache n ie dla minonga che tres chësta mudazions deventerà la cualità de vita te chësc raion mo miëura. Davia che I grunt ulache I unissa a se I dé la streda nueva ie chemunel ti unirà dat ai 15 patrons I dërt de se nuzé dl grunt. L priesc per chësc dërt unirà fat ora dala jonta aldò dla directives dates dant dal cunsëi de chemun.

## Cont de fin 2009 di destudafuech

I destudafuech à trat i conc sot al ann 2009. De ndut à i destudafuech abù nre-des de 78.486,57 Euro y spëises de



*La streda per ruvé permez al raion Calonia pierà da tio demez*

# Bürgerversammlung am Montag, den 15. März 2010

Zwei Monate vor den Gemeinderatswahlen lädt die Gemeindeverwaltung zur heutigen Bürgerversammlung ein. Auch heuer wird die Bevölkerung über die abgeschlossenen und die anstehenden öffentlichen Vorhaben informiert. Gleichzeitig haben die Gemeindevertreter die Möglichkeit, sich die Anliegen der Bürger anzuhören.

**Aufgrund der Wahlen findet heuer die Bürgerversammlung bereits am 15. März um 20.00 Uhr im Gemeindegemeinschaftssaal statt.** Im Rahmen dieser Versammlung wird eine besondere Sportlehrerung vorgenommen. Alle Bürgerinnen und Bürger von St. Christina sind dazu herzlich eingeladen.



68.035,59 Euro cun n avanz de amministrazione de 10.451,16 Euro. Chisc scioldi vën sparaniëi y metui leprò pra chëi che n à nchinamò metù da na pert per baraté ora y cumpré da nuef I jeep per la iluminazion y la pinzes per taië su i auti.

L cunsëi de chemun à dat pro I cont de fin 2009 rengrazian i destudafuech per I lëur che ëi à fat.

## Mitarbeit

## Sommerpraktikum in der Gemeinde

Die Gemeinde St. Christina sucht Schülerinnen oder Studentinnen bzw. Schüler oder Studenten, die an ein Sommerpraktikum als Bürofachkraft bzw. Verwaltungsassistenten/in interessiert sind.

Das Ausbildungs- und Orientierungspraktikum bietet Schülerinnen/Schülern und Studentinnen/Studenten die Möglichkeit, Erfahrungen in der Arbeitswelt zu sammeln.

Die Zielgruppe für ein Ausbildungs- und Orientierungspraktikum sind Schüler/innen und Studentinnen/Studenten sowie Schul- und Universitätsabsolventinnen/Universitätsabsolventen, die die Ausbildung vor nicht mehr als 12 Monaten (Schule), bzw. 18 Monaten (Universität) abgeschlossen haben.

Voraussetzung ist die Vollendung des 17. Lebensjahres.

Die Mindestdauer des Ausbildungs- und Orientierungspraktikums beträgt 2 Wochen und die Höchstdauer ist 3 Monate.

Ansuchen können bis zum 30.04.2010 im Sekretariat der Gemeinde abgegeben werden.



# Elezioni del nuovo consiglio Comunale



**Domenica 16 maggio 2010** avrà luogo il turno generale delle elezioni comunali dei comuni della Regione Trentino-Alto Adige. Sono interessati a tale consultazione elettorale 111 comuni della provincia di Bolzano e 205 comuni della provincia di Trento.

Tutti i cittadini aventi diritto di voto sono invitati a partecipare alle elezioni comunali e a non farsi sfuggire questa importante occasione di partecipazione attiva alla vita politica del comune.

Le liste e gli allegati devono essere presentati presso il Comune durante le ore d'ufficio nel periodo da venerdì 9 aprile

fino alle ore 12.00 di martedì 13 aprile. I partiti o raggruppamenti politici organizzati possono depositare presso la Presidenza della Giunta provinciale, dalle ore 8.00 di venerdì 2 aprile fino alle ore 16.00 di sabato 3 aprile i propri contrassegni, con i quali dichiarano di voler distinguere le loro liste nelle elezioni dei consigli comunali della provincia.

In caso di smarrimento della tessera elettorale l'ufficio elettorale del comune provvede, su richiesta dell'interessato, al rilascio di un duplicato

## Kinderbetreuung im Sommer 2010

Die Anmeldungen für den Kindersommer „L Pavël“ werden heuer am 8. und 9. April 2010 in der Raiffeisenkasse St. Christina entgegengenommen.

**Neu heuer: sieben statt sechs Wochen!**

„L Pavël“, der Kindersommer wird heuer bereits zum neunten Mal hintereinander angeboten. Sieben Wochen lang und zwar vom 5. Juli bis zum 20. August betreut geschultes Personal Kinder der Jahrgänge 2006 bis 1999. Das Programm ist sehr abwechslungsreich: angesagt sind Spiel, Sport, Spaß, Kultur und viel Bewegung in der Natur. Die Gemeinde St. Christina stellt wieder die Räumlichkeiten und die Köchin zur Verfügung.

Die Kinder werden in zwei Altersgruppen eingeteilt, damit man besser auf ihre Bedürfnisse eingehen kann. Heuer wird folgendes angeboten: Klettern mit den Catores, töpfern mit Priska, Museumsbesuche, Tennis, Reiten, Schwimmen, Naturwoche, eine Zirkuswoche und der Spielbus des VKE kommt wieder.

**Das Abschlussfest findet heuer in St. Ulrich, und zwar am Sonntag, den 22. August 2010 auf der Luis Trenker Promenade statt.** Die Anmeldeformulare werden im Kindergarten und in der Grundschule ausgeteilt.

## Raccolta rifiuti

# Come si riempiono i bidoni delle immondizie?

Con riferimento al servizio di svuotamento dei bidoni delle immondizie l'amministrazione comunale invita tutti i cittadini a rispettare le seguenti regole:

- I bidoni possono essere caricati solo in modo tale da permettere ancora la chiusura del coperchio. I bidoni sovraccaricati con il coperchio aperto non verranno ritirati.
- Non è ammesso pressare le immondizie in modo da costringere il personale del servizio di svuotamento dei bidoni ad estrarre manualmente le immondizie dai bidoni e mettere, così, a rischio la loro salute. Nel caso in cui i bidoni non si dovessero svuotare automaticamente a causa dell'immondizia compressa, i bidoni saranno lasciati svuotati a metà e verranno comunque messi totalmente in conto.

• L'immondizia depositata esternamente al di fuori dei bidoni non verrà asportata. Questo vale anche per l'immondizia abbandonata vicino alle campane dei rifiuti riciclabili. In ogni caso verranno esperite le necessarie indagini al fine di risalire ai responsabili.



***I bidoni sovraccaricati non verranno più ritirati***

Si invitano vivamente tutti i cittadini a rispettare le predette regole al fine di permettere agli addetti alla raccolta delle immondizie di svolgere adeguatamente il loro lavoro.



# Popolazione stabile a quota 1900

Nel corso del 2009 la popolazione di S. Cristina non ha subito grandi variazioni e si è mantenuta pressappoco stabile sulle 1900 unità.

Piuttosto basso si è dimostrato nell'anno scorso il numero delle nascite con 16 bambini, di cui 10 maschi e 6 femmine. Nell'anno 2008 erano nati ben cinque bambini in più.

Nove sono invece stati i cittadini che sono deceduti, di cui 7 uomini e 2 donne.

Il bilancio di migrazione è risultato ancora una volta negativo con una diminuzione di 9 cittadini. 49 sono state le persone che hanno stabilito la propria residenza nel nostro comune, mentre 58 cittadini sono emigrati verso altri comuni.

Alla fine dell'anno si sono dunque registrati esattamente 1.900 cittadini contro i 1.902 dell'anno precedente.

Nel corso del 2009 sul territorio del nostro comune sono stati celebrati 10 matrimoni, sei di questi secondo il rito religioso e quattro secondo il rito civile.



*Valentin è uno dei 16 bambini di S. Cristina nati nel 2009*



## Movimento demografico 2009

	M	F	M+F
Nati	10	6	16
Deceduti	7	2	9
Immigrati	22	27	49
Emigrati	24	34	58
<b>Totale</b>	<b>+1</b>	<b>-3</b>	<b>-2</b>

Popolazione	M	F	M+F
al 01.01.2009	952	950	1902
	+1	-3	-2

<b>Popolazione</b>			
<b>al 31.12.2009</b>	<b>953</b>	<b>947</b>	<b>1900</b>

## Curiosità

### I nomi più frequenti

Christian è il nome più frequente tra i nostri cittadini. Ben 19 abitanti di S. Cristina portano questo nome. Tra le cittadine del nostro comune il nome più frequente è Maria con 18 donne che portano questo nome.

Ecco di seguito i nomi più frequenti tra i cittadini di S. Cristina:

**Per le donne:** Maria (18), Nadia (15), Annamaria (14), Daniela (12) e Silvia (12)

**Per gli uomini:** Christian (20), Manuel (14), Alex (13), Martin (12) e Thomas (12)

I **cognomi più frequenti** sono i seguenti: Senoner (188), Runggaldier (168), Demetz (151), Perathoner (128) e Insam (126).

## Plesdinaz la zona più popolata

La zona di Plesdinaz è quella più popolata del nostro comune. In questa zona (compresa la via Cisles) abitano ben 701 cittadini, di cui 28 cittadini stranieri. Secondo come numero di abitanti è il centro del nostro paese con 669 residenti, di cui 57 cittadini stranieri. Al terzo posto troviamo la zona Soplajes con 446 cittadini, di cui 38 cittadini stranieri. Il rione meno popolato è quello di Monte Pana con 84 cittadini, di cui 5 cittadini stranieri.

## Cittadini stranieri a S. Cristina

I cittadini stranieri iscritti nel Comune sono 128 con un rialzo di 10 unità rispetto all'anno scorso. Andando per nazionalità si registrano nel nostro comune cittadini provenienti dai seguenti paesi:

Perù (19), Albania (15), Serbia e Montenegro (11), Repubblica Slovacca (19), Germania (9), Tunisia (9), Romania (9), Ungheria (4), Bangladesh (2), Paesi Bassi (3), Ucraina (4), Brasile (3), Bosnia ed Erzegovina (2), Repubblica Ceca (3), Cuba (3), Colombia (2), Austria (1), Polonia (2), Spagna (1), Svezia (2), Canada (1), Russia (1), Bielorussia (1), Uruguay (1) e Venezuela (1).

## Età della popolazione

	M	F	M+F	% sul totale
fino a 18 anni	227	198	425	22,4
da 18 a 40 anni	250	270	520	27,4
da 40 a 60 anni	292	246	538	28,3
da 60 a 80 anni	164	169	333	17,5
oltre gli 80 anni	28	56	84	4,4
<b>Complessivamente</b>	<b>961</b>	<b>939</b>	<b>1900</b>	<b>100,0</b>



# Ciablon, ein interessanter Einhof

## Datierung:

Josef Tarneller schreibt in seiner Höfe-Chronologie, dass der Ciablon-Hof erstmals 1566 im Zusammenhang mit „Christian Risader in S.Christina mulgri“ erwähnt wurde. Weiters wird der Hof 1700 und 1779 in Urkunden festgehalten.

## Beschreibung:

Der Ciablon-Hof liegt auf einem steilen, aber windgeschütztem, sonnigen Hang, umgeben von Wald und Wiesen auf etwa 1550 m Höhe oberhalb des Dorfes St. Christina. Der Hof steht alleine und ist nur durch einen schmalen Fußweg vom Zentrum ausgehend oder durch eine kleine Bergstraße, welche oberhalb des Ciablon-Hofes zum Ulëta-Hof führt, erreichbar.

Das Gebäude selbst zeigt sich in der seltenen Form eines „Einhofes“, bei dem Wohn- und Wirtschaftsräume unter einem Dach vereint, jedoch durch den First getrennt sind. Der Hof steht senkrecht zum Hang und ist mit seiner Hauptfassade nach Süden gerichtet. In seiner Bauform, Proportion und Anwendung der Materialien wirkt das Haus sehr ausgewogen. Das aus Rundholz-Blockwänden bestehende Futterhaus nimmt einen etwa gleich großen Teil des Gebäudes und der Fassade ein wie das gemauerte Feuerhaus. Dieses besteht aus vier Geschossen: dem Keller, darüber der Küche und Stube, den Schlafkammern im 2. Stock und als Abschluss dem Dachboden. Stall und Stadel sind im Wirtschaftsgebäude durch Stockwerke klar getrennt. Auch hier findet man wie bei so vielen Grödnern Bauernhäusern das vorkragende Trockengestänge. Ursprünglich war das Haus sehr viel kleiner und wurde erst im Laufe der Zeit, durch eine Aufstockung eines weiteren Geschosses und einem talseitigen Vorbau des Wirtschaftsgebäudes, vergrößert. Weitere Veränderungen waren die Abtragung des an der Ostseite gelegenen Backofens sowie kleinere Umbauten und Sanierungen im Wohnraum.



Das vorkragende Trockengestänge



Die Kellerwand



Fragmente von Bemalungen am Fenster

## Besonderheiten:

An der talseitigen Hauswand erkennt man Fragmente verschiedener Bemalungen. So sind z.B. drei Fenster von einem roten Rahmen umgeben und tragen Initialen; ebenso ist eine talseitige Hausecke in rotem Ecksteinmuster bemalt.

Die Hausfenster des 2. Stockwerks sowie des Kellers ähneln kleinen Luken und sind in ihrer ursprünglichen Form erhalten geblieben. Alle sind etwa gleich groß und haben eine abgeschrägte und gekahlte Leibung. Im Laufe der Zeit, als man das Bedürfnis nach mehr Licht und Sonneneinstrahlung hatte, wurden die kleinen Fensterauschnitte im ersten Stockwerk vergrößert und zu Kastenfenstern umgebaut.

Der Kellerraum des Ciablon-Hofes ist über eine kleine innere Treppe (Falltür?) oder auch vom Garten aus erreichbar. Der Vorratsraum wirkt, wie die meisten Keller aus dieser Zeit, sehr dunkel und besitzt nur ein kleines Fenster an der Talseite. Die innere Kellerwand wurde nicht verputzt und so kann man noch heute die historischen Steinlagen des Mauerwerks klar erkennen. Im Kellerraum stehen massive Kornkästen und alte landwirtschaftliche Geräte. Die Kellertür ist gut erhalten und trägt ein primitives, charakteristisches Schloss.

Einen der wohl schönsten Ausblicke auf St. Christina und den Langkofel besitzt der Ciablon-Hof. Die Lage und Umgebung auf dem das Bauernhaus steht ist in seiner Unberührtheit einzigartig da und ist bisher von der heutigen Bauwelt verschont geblieben.

## Ciablon-Hof heute:

Der Ciablon-Hof ist in einem durchaus guten Zustand erhalten. Der dort lebende Hausbesitzer Amerigo Senoner nutzt die Sommermonate, um mit Hilfe seines Sohnes die nötigen Instandhaltungsarbeiten durchzuführen. Der Bauernhof wurde noch bis vor einigen Jahrzehnten bewirtschaftet, heute sind aber Äcker sowie Gärten leer und die Tierhaltung wurde aufgegeben.

Dr. Marie-Theres Thaler

## 8. Mai: Einweihung der neuen Bibliothek

Nach zweieinhalbjähriger Bauzeit ist es endlich so weit: Am 8. Mai wird unsere neue Bibliothek eingeweiht. St. Christina bekommt damit ein zeitgerechtes kulturelles Gebäude und die Bibliothek „Tresl Gruber“ erhält endlich ihren lang ersehnten endgültigen Sitz.

Derzeit laufen noch die Arbeiten im Inneren des neuen Gebäudes auf Hochtouren. In den nächsten Wochen werden die Böden verlegt und die Inneneinrichtung geliefert. Dann steht nur noch der Umzug der Bibliothek von der ehemaligen Mittelschule in die neuen Räumlichkeiten auf dem Kirchplatz auf dem Programm.



Ab 8. Mai zieht Leben in die neue Bibliothek ein

Es ist geplant, dass die Bibliothek in ihrem neuen Sitz täglich (außer Montag) geöffnet bleibt. Um diese und weitere Aufgaben abdecken zu können sucht die Bibliothek eine hauptamtliche Mitarbeiterin zur sofortigen Anstellung (siehe Kasten unten).

**Am Samstag, 8. Mai 2010 um 15.00 Uhr findet die offizielle Einweihung der Bibliothek statt.** An diesem Nachmittag sind alle herzlich eingeladen, die Bibliothek und ihre neuen Räumlichkeiten zu besuchen und auf dieses für die ganze Dorfgemeinschaft freudvolle Ereignis anzustoßen.



### Eine weitere Steigerung von 20%

Der Kurs der Bibliothek steigt unaufhörlich. Auch das Jahr 2009 war für die Bibliothek ein positives Jahr. So konnte in der Ausleihe die Anzahl der entlehnten Medien weiter gesteigert werden. Während im Jahr 2008 insgesamt 12.228 Medien ausgeliehen worden sind, wurden im Vorjahr 14.651 Medien entlehnt. Das entspricht einer Steigerung von nahezu 20%.

Noch immer ist das Buch das beliebteste Medium. Insgesamt wurden 10.867 Bücher, 342 Zeitschriften und 3.442 Videos/DVD/Spiele ausgeliehen. Der Medienbestand beläuft sich auf 7.769 Einheiten, davon sind 6.791 Bücher. Der Medienbestand ist auch im Vorjahr wieder mit Buchpaketen aus anderen Bibliotheken (z.B. Eco-Library) ergänzt worden, was der Gemeinde eine Menge Geld erspart hat.

Aber nicht nur in der Ausleihe konnte sich die Bibliothek steigern. Auch die Veranstaltungen, die im Vorjahr von der Bibliothek organisiert worden sind, haben guten Anklang gefunden. Insgesamt gab es 19 Veranstaltungen, wobei das Literaturmenü mit Markus Fritz und Donatella Gigli, der kreative Nachmittag unter dem Motto „Ein Tag im All ist kein Alltag“, die Aktion bookstart und natürlich das Bibliotestival besonders gut angekommen sind.

#### Die ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen

Die grandiosen Leistungen, welche unsere Bibliothek in den letzten Jahren erbracht hat, sind umso bemerkenswerter, wenn man bedenkt, dass die ganze Arbeit bisher auf ehrenamtlicher Basis durchgeführt worden ist!

22 freiwillige Mitarbeiterinnen haben in ihrer Freizeit sichergestellt, dass der Bibliotheksdienst so wunderbar funktioniert hat.

Die Gemeindeverwaltung bedankt sich herzlich bei der Bibliotheksleiterin, Dr. Maria Cristina Senoner, und bei allen ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen der Bibliothek für ihre Bemühungen und ihre Leistungen.

### Bibliothek sucht hauptamtliche Mitarbeiterin

Die Bibliothek Tresl Gruber in St. Christina sucht zum sofortigen Antritt eine hauptamtliche Mitarbeiterin in Teilzeit-Anstellung zu 50% (19 Wochenstunden).

Hast Du Freude am Umgang mit Menschen und Lust auf eine abwechslungsreiche Betätigung in der Bibliothek? Wir bieten ein interessantes Arbeitsumfeld und die Unterstützung durch ein eingearbeitetes und motiviertes Team von Ehrenamtlichen. Die Anstellung und Ent-

lohnung entspricht jener der 6. Funktionsebene öffentlich Bediensteter.

InteressentInnen mit Maturadiplom und Dreisprachigkeitsdiplom B können ihren Lebenslauf zusammen mit eventuellen weiteren Ausbildungs- oder Erfahrungszeugnissen **innerhalb 31.03.2010 im Sekretariat der Gemeinde St. Christina** abgeben. Weitere Informationen unter der Telefonnummer **0471 793148** (ab 18.00 Uhr).

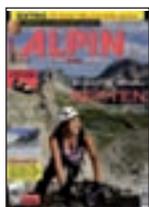




# Ueia de liejer - Leselust - Voglia di leggere

In der Bibliothek Tresl Gruber sind wieder neue Medien eingetroffen.  
Ganz besonders empfehlen wir diesmal, unter dem Motto INTERESSANTE ZEITSCHRIFTEN, folgende Magazine:

## Alpin



Alles was die Freizeit und den Sport in den Bergen so schön und reizvoll macht, steht in der Zeitschrift "Alpin". Dieses Magazin ist von Leuten geschrieben, die selbst aktiv wandern, klettern und

skifahren oder Gipfel stürmen und somit sehr kompetent berichten. In diesem Magazin erfahren Sie regelmäßig, wo man zu welcher Jahreszeit die schönsten Touren macht, mit Tourenvorschlägen und Wanderkarten und vielen weiteren interessanten Infos. Oder welche Ausrüstung für welchen Zweck die beste ist, wo man sie bekommt und was sie kosten darf. Verschaffen Sie sich einen Überblick und sparen Sie Geld.

Im März-Heft präsentieren wir Ihnen in unserem Titelthema die Drei Zinnen mit je einer Tour pro Jahreszeit. Hütte des Monats: Segnespass Lodge. Tourenbuch: Mont Blanc - Vallée blanche. Im Test: Kletterschuhe. Thema von BERGE in ALPIN: alpine Wettkämpfe für jedermann. In unserem 24-Seiten starken Extra: Mountainbiken in den Alpen. Außerdem: Basic für unsere Tourengerher - die richtige Tourenskipflege

*Alpin erscheint im Olympia Verlag und kostet 5,50 Euro je Ausgabe oder kostenlos auszuleihen in Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“*

## MountainBIKE



MountainBIKE ist Technik, Faszination und Fahrspaß rund ums Mountainbiken. Monatlich die neuesten Trends, aktuelle Produktneuheiten, Technik-Reports, Tests und jede Menge Praxistipps zu Reisen, Routen, Fitness und Training. Da Mountainbike den Anspruch hat, alle Bereiche des MTB-Spektrums abzudecken wird auch jeder im Laufe des Jahres Berichte oder Tests zu seinem Bereich finden. In jeder Ausgabe werden neue Bikes getestet.

Die **Highlights in der März-Ausgabe:**  
+ 16 Tourenfullys um 3000 Euro im Test  
+ Kaufberatung: Welches Bike Sie brauchen  
+ Werkstatt: Federgabeln richtig warten  
+ Alpengross: Von Mittenwald zum Monte Grappa  
+ Zwölf Tachos ab 20 Euro im Test

Die **Highlights in der März-Ausgabe:**  
+ 16 Tourenfullys um 3000 Euro im Test  
+ Kaufberatung: Welches Bike Sie brauchen  
+ Werkstatt: Federgabeln richtig warten  
+ Alpengross: Von Mittenwald zum Monte Grappa  
+ Zwölf Tachos ab 20 Euro im Test

*MountainBIKE erscheint im Sport- + Freizeitverlag und kostet 4,30 Euro oder kostenlos auszuleihen in Ihrer Bibliothek „Tresl Gruber“*

## Quattroruote



Quattroruote è una rivista mensile italiana di automobilismo con l'obiettivo di creare una rivista per il "guidatore medio". Rivista molto professionale, QuattroRuote si rivolge non solo agli appassionati di motori

e fornisce schede dettagliate con tutte le informazioni tecniche e recensioni degli ultimi modelli di automobili e moto usciti sul mercato, valutando non solo il veicolo, ma analizzando anche il mercato e le prospettive di questo.

QuattroRuote presenta diverse rubriche come prove di guida, prove di uso e consumo, novità del settore con interviste alle case produttrici, notizie dal mondo dei rally e della Formula 1, guida all'Acquisto con le quotazioni per chi desidera acquistare un'automobile nuova o usata.

*Edito dal gruppo Editoriale Domus, prezzo 4,20 Euro oppure presso la Vostra biblioteca Tresl Gruber.*

# Kubaturbonus für energiesparendes Sanieren verlängert

Entwarnung für all jene Konsumenten, die 2010 auf Druck mit der Sanierung ihres Eigenheimes beginnen wollten, da der Kubaturbonus ursprünglich mit Ende des Jahres hätte auslaufen sollen.

Der Kubaturbonus für energiesparendes Sanieren wurde nun vom Landtag im Rahmen des Umwelt-Omnibus-Gesetzes auf unbefristete Zeit verlängert. Wer also jetzt nicht über das nötige Kleingeld für eine energetische Sanierung verfügt, oder einfach momentan keinen Bedarf an zusätzlichem Wohnraum hat, kann nun



aufatmen, denn der Bonus wurde auf unbefristete Zeit verlängert.

**Vorsicht:** wer hingegen in den Genuss der 55%-igen Steuerreduzierung kommen möchte, muss sehr wohl die Energiesparmaßnahmen innerhalb 2010 abschließen (Zahldatum innerhalb 31.12.2010), denn mit Ende 2010 läuft diese Form der Steuerbegünstigung aus.

Um in den Genuss des Kubaturbonus für energiesparendes Sanieren zu kommen, müssen auch weiterhin folgende Voraussetzungen erfüllt werden:

Das Gebäude muss zu einem Gebäude der Wärmeschutzklasse C saniert werden bzw. bereits saniert worden sein;

Das Gebäude muss vor dem 12.01.2005 bestanden bzw. vor diesem Datum über eine Baukonzession verfügt haben;

Das Gebäude muss vorwiegend für Wohnzwecke genutzt werden;

Die erweiterte bzw. durch die Erweiterung entstandene Wohnung darf eine Fläche von 160 m<sup>2</sup> nicht überschreiten;

Das Gebäude kann um maximal 200 m<sup>3</sup> Baumasse über Erde erweitert werden;

Die zulässige Gebäudehöhe darf um maximal 1 Meter überschritten werden.



# Unerà a Viena

Dai 13 ai 15 de nuvèmber à l Cor Sasslong de S. Cristina fat pea pra l "26. Internationaler Franz-Schubert-Chorwettbewerb" tl "Konzerthaus – Schubertsaal" a Viena. Bèn dodesc nazions fova rapresentedes pra chèsta manifesta-zion cun cores de èiles, cores de èi, cores di jèuni y cores mescedei, spartii su te trèi categories: A, B, C.

L Cor Sasslong a fat pea tla categoria B y iló pra bèn doi cuncorsc, un per la mujiga profana y un per la mujiga sacrela. Pra l cuncors de mujiga sacrela à l cor Sasslong arjont l diplom d'arjènt (19,06 ponc) y pra l cuncors de mujiga profana à arjont gor l diplom d'or vencian te si categoria (21,36 ponc). Y chèsch fova



*Na bela sodisfazion se à tèut l Cor Sasslong a Viena*

danz na gran sodisfazion, davia che l livel di cores fova chèst'ann scialdi aut.

Sota la bachèta de Willy Runggaldier à l cor, per la pert sacrela, ciantà chisc 3 pec: "O magnum Misterium" de Jacobus Gallus, "Pater Noster" de Lorenz Maierhofer y "Angelus Dominus" de Franz Biebl.

Per la pert profana à l cor ciantà "Gott b'hüte Dich" de Leonhard Lechner, "Die Nacht" de Franz Schubert y "Monte Pasu-

bio" de Beppe de Marzi. L dirighènt Willy Runggaldier ie inò n iede stat bon de nse-niè ite drèt bèn l program purtà dant.

l 9 cores che à venciù te si categoria à pona n sada domesdi pudù fé pea pra l "Grand Prix for the Franz Schubert Choir Prize 2009" tla dljeja "Votivkirche" ulache l fova da vèncer sciche pest 2.000 Euro. Tlo ie stat l Coro Polifonico de Ruda tl Friul a vèncer chèsch pest.

## Sport – Juesc dla junèza

# Plu de 200 sculeies pra la garejeda de pudejé sun Pana

N juebia ai 14 de jené 2010 ie stata la garejeda de pudejé dla scoles mesanes y autes tl zènter de pudejé sun Pana. Tan de sculeies sciche chèst ann ne n iel mo mei stat. Plu de 200 sculeies à fat pea pra la garejeda. Èi fova sparti su te deplu categories: mutans, mutons, schiclub y nia schiclub. L Schiclub Gherdëina ti à njenià ca n bel purtoi coche n possa udèi ènghe sun la foto. L prof. Walter Thaler deberieda cun la maestres de ginastica à cialà che dut vede a puntin. l diretëures y nosc ambolt se à ènghe tèut dlaurela de unì a fe l "tifo". Duc chèi che à fat pea à do la garejeda giapà n bon crafon che la Cassa Raiffeisen ti à scincà y leprò fovel mo n bon got de te.



*N bel tlap de sculeies aspieta sun l scumenciamènt dla garejeda*

### Scoles mesanes

Magdalena Stuffer	Scola Mesana Urtijèi	10:34,5
Martin Bergmeister	Scola Mesana Urtijèi	08:33,2

### Schi Club

Morena Mussner	Scola Mesana Sëlva	07:55,5
Christian Bauer	Scola Mesana Urtijèi	05:55,8

### Scoles autes

Katherina Obletter	Scola d'Ert	06:35,7
Aaron Mussner	ITC Raetia	06:19,7

### Schi Club

Elisa Kasslatter	Scola d'Ert	06:24,8
Thomas Senoner	ITC Raetia	05:25,7



# Senteda generela cun truepa uneranzas

Do n ann de atività iel tradizion che l cor y orchester de dljeja de S. Crestina fej si reunion generela. Nvièi vèn sambenzènza duc i cumèmbri, sn. Pluan, l ambolt, l assessèur ala cultura y i presidènc dl'otra lies cultureles dl luech. Pont de gran mpurtanza ie uni ann nce la uneranzas.

Uni ann vèn cherdei ite al scumenciamènt dl ann duc i cumèmbri dl cor y orchester de S. Crestina a si reunion generela.

Coche l ie tradizion scumència l presidènt Hans Peter Runggaldier cun la relazion de chèl che ie uni dant ntan l ann passà. N ie inò ruvei adum 50 iedesc per proves, sibe detail che dantaldut cun duc. Bèn 38 iedesc fovel da cianté te dljeja o pra vel'otra ucajian. Tl ann 2009 à l cor fat 13 mèsses cun orchester. Auzà ora ie uni l bel cunzert da Pasca.

Do si relazion, che l presidènt porta dant for scialdi daulèibon y cun gran humor, à la scrivana Alexia Senoner Plancker liet dant l protocol dla reunion dl ann passà scrit cun gran lezitènza.

L cassier Gerhard Demetz à dadedò liet dant coche la stà cun la cassa y duc se à fat marueia tant che l cor muessa uni ann dé ora y dal'otra pert coche n ie boni nce de curi la spèises. Cun n bel aplaus ie unì rengrazià Gerhard per si gran lèur che l à y dantaldut per coche l ie for bon de teni la cassa ativa. Tlo ti

va nce n rengraziamènt al assessorat per la cultura ladina, al chemun y a sn. pluan, che uni ann ti dà inant doi de bela dunfiertes al cor.

Do l cassier ti ala tuca al dirighènt Claudio Kerschbaumer de fé mpue l pont dla situazion y de di coche èl la vèija. Claudio lauda danièura si ciantarins y duc i cumèmbri dl'orchester.

De bela paroles de cunfort y de amirazion ti dij uni ann sn. pluan Raimund Perathoner a duc i ciantarins y sunadèures y mascimamènter a Claudio Kerschbaumer, che ne n'ie nia mé dirighènt, ma nce l ugrister de dljeja y che à da vester perchèl uni sada sèira y uni dumènia te dljeja.

Paroles de lauda ie unides pona nce dal ambolt a inuem persunel y de duta la aminzazion chemunela: "L ie na gran legrèza per na cumenanza a avèi lies tan atives che ie tlo a unèur de Chèl Bel Die y per la legrèza de duc i zitadins."

La pert zentrela de chèsta senteda ie zènzauter stat l sèurandé dla uneranzas ai ciantarins che ie bele giut leprò.

Per si **20 ani de atività** à giapà l diplom Simonetta Delago Kerschbaumer (fèna de Claudio). **30 ani leprò** ie bele Susanne Comploj Perathoner, Christine Lobis Goller, Eveline Senoner Pitscheider, Gertrud Senoner Perathoner y l ugrister y dirighènt Claudio Kerschbaumer.

Per si **35 ani leprò** (y de chisc 15 sciche



L tenor Emil Perathoner

presidènt) à Hans Peter Runggaldier pudù piè do da sn. pluan l diplom de uneranza.

Bele **40 ani leprò** ie Uliva Hofer Runggaldier, Marlene Senoner Senoner, Robert Insam, Pasquale Ploner y Günther Runggaldier (uem de Uliva).

**55 ani de atività** possa mustré su i jumblins Hansi y Greti Malsiner. Chèsc ie dessegur zeche de particuler che doi jumblins ie tan giut pra na lia y sona monce l medem strumènt (la vidula). Hansi ie stat nce giut dirighènt dl cor y canche la muessa vester judel mo for ora.

Y sciche sce l ne fossa mo no assé ie ala fin uni unerà mo n catarin: per si **60 (!) ani** pra l cor à l tenor **Emil Perathoner** pudù piè do l bel diplom de uneranza y merit. Emil à giut ciantà nce sciche solist y ie mo for na usc de gran mpurtanza sun l cor, na usc sun chèla che si cumpanies possa for nce se lascé! Grant y lonch ie stat l aplaus per duc i unerei y la plu bela resposta ie stata che duc à dit che i à mo for na gran ueia de fé inant.

La senteda ie fineda via cun na bona cèina.



I unerei per i 40 ani de atività



Uneranza a Simonetta Delago



Emil Perathoner cun l diplom per i 60 ani



I jumblins Hansi y Greti Malsiner ie 55 ani leprò



Uneranza al presidènt Hans Peter Runggaldier



Uneranza per 30 ani de atività



# Bei 28 Einsätzen 838 Stunden geleistet

Am Sonntag, dem 31. Jänner 2010 lud Feuerwehrkommandant Christoph Senoner alle aktiven und Ehren-Mitglieder samt Bürgermeister und Gemeindevorstand zur jährlichen Jahreshauptversammlung ein. Auffallendste Meldung war die Zunahme der Gesamtstunden bei den Einsätzen um 51% im Vergleich zum Vorjahr; zentraler Punkt der Versammlung waren die Neuwahlen.

Der Feuerwehrkommandant Christoph Senoner konnte neben den aktiven Feuerwehrkameraden (darunter erstmals auch eine Kameradin) auch einige Ehrenmitglieder sowie mehrere Ehrengäste begrüßen, u.a. den Herrn Pfarrer, Hochw. Raimund Perathoner, den Bürgermeister Bruno Senoner mit dem Gemeindevorstand, den Bezirksfeuerwehrpräsidenten Josef Mair sowie den Abschnittsinspektor Hans Peter Perathoner.

Zu Beginn seiner Ausführungen wurden alle zu einer Gedenkminute in Erinnerung an den verstorbenen Kameraden Franz Runggaldier und an den ehemaligen Pfarrer Hochw. Konrad Senoner aufgerufen.

Nach der Begrüßung des Kommandanten trug der Schriftführer Peter Perathoner sehr detailliert und mit vielen graphischen Unterlagen den Tätigkeitsbericht vor. So erfuhr man, dass z. Z. die Mannschaft aus 50 Aktiven und 6 Ehrenmitgliedern besteht. Im Jahre 2009 waren 5 Neuzugänge zu vermelden, 4 Männer und Maria Unterlechner als erste Frau.

Im vergangenen Jahr konnten 10 mehrtägigen Kurse erfolgreich abgeschlossen werden.

Die Anzahl der Gesamtstunden bei den Einsätzen stieg von 570 im Vorjahr auf 838, die Einsätze selbst gingen von 35 auf 28 zurück.

Die geleisteten Stunden bei den technischen Dienstleistungen nahmen etwas ab und betragen 2009 insgesamt 479 Stunden. Hier schlugen vor allem die Ordnungsdienste bei den verschiedenen Veranstaltungen sowie der Dienst anlässlich des World Cup Rennens stark zu Buche.

Nach dem Tätigkeitsbericht trug der Kassier Hans Peter Perathoner die Abschlussrechnung 2009 und den Haushaltsvoranschlag 2010 vor. Wichtigstes Vorhaben wird der Austausch eines alten Fahrzeuges sein.

Feierlich wurden sodann die Probe-



**Kommandant Christoph Senoner (2 v.r.) mit dem Diplom für 10 Jahre als Feuerwehrkommandant**



**Alfons Runggaldier wurde nach 40 jähriger Mitgliedschaft als Ehrenmitglied ernannt**



**Georg Insam bekam das Verdienstkreuz in Gold mit 3 Sternen für die 20-jährige Tätigkeit als Kommandant-Stellvertreter überreicht**

feuerwehrmänner David Senoner und Lukas Goller zu Feuerwehrmännern aufgenommen.

Mit großer Freude wurde Alfons Runggaldier für seine 40jährige aktive Mitgliedschaft geehrt und als Ehrenmitglied ernannt.

Mit einer Urkunde geehrt wurden auch Christoph Senoner für seine 10 Jahre als Kommandant und Georg Insam für 20

Jahre Kommandantenstellvertreter.

Im Mittelpunkt der Versammlung standen heuer sicherlich die Neuwahlen.

Bei den Wahlen des Kommandanten wurde der Amtierende mit 45 von 46 abgegebenen Stimmen bestätigt! Mit Genugtuung und Freude nahm Kommandant Christoph Senoner das Ergebnis zur Kenntnis und bedankte sich bei allen.

Als Kommandantenstellvertreter wurde mit sehr großer Mehrheit Georg Insam bestätigt.

Als Ausschussmitglieder wurden die Wehrmänner Georg Runggaldier, Thomas Demetz und Theo Senoner (neu) gewählt.

Bei einem guten Abendessen klang der Abend dann in geselliger Runde gemütlich aus.

## Elena Runggaldier, campionëssa dl mond junior

I campionac dl mond junores de saut ti à for purtà fertuna a Elena Runggaldier: Do avèi venciù tl 2006 la bedaia de bront y tl 2008 chëla de arjënt a Elena venciù chëst ann la bedaia d'or a Hinterzarten tl Schwarzwald. Elena ova scumencià l invern nia massa bën, ma la ie ruveda n forma avisa tl drë mumënt per vëncer si prima bedaia de or pra n gran avvenimënt. Bel pra la proa à Elena mustrà che la tèn pea saurì cun la miëures ruvan setima y decima. Pra la garejeda, n saut che ne finova plu, bën 106,5 m, y l plu lonch de duc y tl medemo mumënt, l record talian. L segundo saut fova inò l plu lonch, 102 metri y l titul mundiel.

Cun chësc bel resultat se à Elena dantaldut fat na gran legrëza a d'ëila nstëssa, ma ënghe a si familia, ala cumpanies de saut, a si trainer da dant, Romed Moroder, al trainer da sën, Fabian Ebenhoch y naturalmënter nce a nëus duc. Cun chësta bedaia de or ie unì premiëda si lezi-tënza y si ueia de vëncer.

L ambolt Bruno Senoner cun la jonta de chemun à nvià Elena Runggaldier a na pitla festa te sala de cunsëi de chemun per pudèi ti fé i cumplimënc y i augures per l titul arjont. Te chësta ucajian ti à l



*A Elena ti iel unì fat na pitla festa te chemun*

ambolt sëurandà n bel maz de ciofs y n diplom.

Paroles de lauda à ënghe abù l trainer Fabian Ebenhoch dijan che per Elena fovel l prim iede che la fova do la prima manche danora y che la à desmustrà de

avèi de bon nierves. L bon clima te scuadra à dessegur judà a l bon resultat.

Da pert dla aministrazion de chemun ti nbincion dut l bon ti proscimi ani y che la sibe bona de purté de tei risultac nce tl daunì.

### Alpencup 2010 a Mittenwald (D)

## L Chemun de S. Crestina porta a cësa l "trofeo"

Do l 2006 à i aministradëures deberieda cun l ambolt venciù per l segundo iede l trofeo "Alpencup" sciche chemun plu asvelt sun i schi.

Ai 16 y ai 17 de jené ie states a Mittenwald, dlongia Garmisch, la garejedes de pudejé y de slalom lerch di aministradëures di chemuns de Südtirol, Nordtirol, Osttirol y dl Bayern. Bel chisc ani passei se ova nosc chemun batù drët bën. Chëst ann iel stat l chemun plu asvelt de duc tl slalom lerch y à nscila pudù purté a cësa l trofeo che resterà sën per n ann ala longia a S. Crestina. L vën garejà a scuadres. Pra uni scuadra pò fe pea da trëi a



*I cunselieres de S.Crestina fova i plu asvelt sun i schi*

cinch concurënc, for de un n chemun y l vën valutà i trëi miëur tëmpe.

La scuadra metuda adum da nosc cunselieres Eugen Hofer, Luis Stuffer, Andreas Kasslatter y Rino Demetz à batù duta l'otra scuadres. Ènghe la segunda scuadra, che à garejà tla categoria sëura i 45 ani, se à cumpurtà drët bën ruvan sul podio cun l segundo miëur tëmpe. Tlo à fat pea Markus Insam, Bruno Senoner, Livio Senoner y Robert Ploner. Tla categoria pudejé à fa pea Ludwig Hofer, Rino

Demetz y Eugen Hofer. Tlo à nosc aministradëures arjont l undejejm plazamënt.

Pra la classifica ndividuela à Eugen Hofer arjont l terzo y Luis Stuffer l cuarto miëur tëmpe dl di. Eugen Hofer ie monce l terzo tla combinata slalom - pudejé. Pra la classifica di ambolc ie nosc ambolt ruvã bon cuarto.

De ndut à fat pea pra la garejedes bën 450 atlec y per l chemun de S. Crestina fova l risultat da chest ann, l miëur de for.





**Karin Moroder**



**David Hofer**



**Lukas Runggaldier**



**Michela Ponza**

## Sport – Olympische Winterspiele

# Olympische Träume von St. Christina nach Vancouver

Die Winterolympiade in Kanada ist inzwischen Geschichte. Ein historisches Ereignis waren diese Olympischen Spiele auch aus der Sicht unserer Gemeinde: Sage und schreibe vier Athleten aus St. Christina waren für die Teilnahme nominiert.

Es gibt wohl nicht viele 1.900-Seelen-Gemeinden, die gleich 4 Athleten zu den olympischen Spielen schicken konnten. Insofern ist St. Christina ein kleines sportliches Wunder gelungen, auf welches man als Gemeindeverwaltung zu Recht stolz sein kann.

**Karin Moroder, Michela Ponza, David Hofer** und **Lukas Runggaldier** haben St. Christina in Vancouver vertreten. Vor ihrer Abfahrt wurden sie vom Bürgermei-



ster und dem Sportassessor zu einer kleinen Feier in die Gemeinde geladen. Als Glücksbringer haben die Athleten ein Maskottchen mit dem Wappen unserer Gemeinde überreicht bekommen.

In Vancouver haben dann alle vier Athleten auch aktiv ihre Wettkämpfe bestreiten können. Daheim vor den Bildschirmen wurden die Daumen fleißig gedrückt. Dass es nicht leicht sein würde, Spitzenplätze zu erreichen, war wohl allen bewusst, denn alle Mitstreiter waren gut vorbereitet. Und wie es bei olympischen Spielen eben so ist: nur die ersten drei Platzierungen zählen. Diesmal haben die Leistungen unserer Athleten für eine Medaille nicht

gereicht, obwohl alle großen Einsatz gezeigt haben. Michela Ponza hat besonders am Schießstand ihre Stärke gezeigt. Karin Moroder und David Hofer haben ihre Sprintfähigkeiten unter Beweis gestellt. Am meisten überrascht hat uns wohl Lukas Runggaldier; er hat gerade während der olympischen Spiele zu seiner Bestform gefunden und bereits beim ersten Sprung von der Normalschanze den sechzehnten Platz erreicht (seine beste Platzierung überhaupt). Von der Großschanze und anschließendem Langlauf reicht es sogar für den ausgezeichneten elften Platz.

Die Gemeindeverwaltung gratuliert den vier Teilnehmern für ihre erreichten Platzierungen und wünschen ihnen alles Gute für die nächsten Rennen.

## Sozialsprenkel der Bezirksgemeinschaft Salten Schlern

# Ihr Schmerz hat einen Namen: Endometriose

Endometriose ist die zweithäufigste gutartige gynäkologische Erkrankung von Frauen im gebärfähigen Alter. Fast ein Fünftel dieser Frauen leiden darunter. Gewebe, ähnlich dem der Gebärmutter-schleimhaut (=Endometrium), tritt dabei im Unterleib auf und siedelt sich dort an den Eierstöcken, Eileitern, Darm, Blase oder dem Bauchfell an. Es kann bluten, sich entzünden und zur Bildung von Zysten führen.

Seit Ende Februar können sich Frauen

in einer Selbsthilfegruppe über Endometriose informieren und Erfahrungen austauschen, um mit ihr besser umzugehen.

"In vielen Fällen ist Endometriose mit Beschwerden und Kinderlosigkeit verbunden. Zu oft wird sie nicht gleich erkannt. Viele Frauen meinen, dass Schmerzen normal sind. Viele Ärzte, wiederum, unterschätzen die Beschwerden und erkennen die Krankheit erst nach langer Zeit. Therapien können die Krankheit lindern, nicht heilen", erläutern die zwei InitiatorInnen der Selbsthilfegruppe. Ein Erfahrungsaus-

tausch unter Frauen kann wichtig sein, um mit der Krankheit besser umzugehen. In einer Selbsthilfegruppe können Frauen den richtigen Raum finden, um sich zu informieren und sich gegenseitig unterstützen.

Frauen, die daran interessiert sind, an der Selbsthilfegruppe für Frauen mit Endometriose teilzunehmen, können sich an die beiden InitiatorInnen der Selbsthilfegruppe wenden: Tel. 349 1732339 oder 339 1925540.





## Concessioni edilizie rilasciate nei mesi di dicembre, gennaio e febbraio

### Hotel Interski O.H.G. des Demetz Alberto & Co.

Progetto per l'incremento del numero dei posti letto dell'albergo „Interski“ da 47 a 51 letti, p.ed. 988/1 - Str. Cisles 51;

### Senoner Livio

Progetto per la demolizione e ricostruzione del vecchio mulino „Mulin da Coi“ sulla p.ed. 1357 – concessione edilizia per i lavori non ultimati, ai sensi dell'articolo 72 comma 7 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97 - Str. Mulin da Coi;

### Condominio Margherita

Progetto per la sistemazione del parcheggio del condominio „Margherita“, p.ed. 1072 - Str. Val 12;

### Sasslong K.G. des Rabensteiner Alois

Progetto per la parte dei lavori non ultimata (articolo 72 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97) per l'ampliamento qualitativo e quantitativo dell'albergo „Hotel Sasslong“ sulla p.ed. 832 e p.f. 1344/1 in località Soplajes - Str. Palua 40;

### Rabanser Adolfo Antonio

Variante in sanatoria per la demolizione e ricostruzione con ampliamento e spostamento dell'esistente fienile, ex p.ed. 588, sulla p.f. 2295/1 - Str. Mastlé

### Kasslatter Arnold, Kasslatter Claudia

Variante in sanatoria riguardante la costruzione di due garage interrati sulla p.f. 1673/2 e sulla p.f. 1673/3 a favore delle case d'abitazione p.ed. 1132 e p.ed. 876, ai sensi dell'articolo 124 della Legge Urbanistica Provinciale n. 13/97 Str. Plesdinaz;

### Nogler Emanuel

Progetto riguardante la costruzione di una veranda e l'aumento del numero dei posti letto del „Residence Aretia“, p.ed. 1093 - Str. Chemun 22;

### Malsiner Renate

Progetto di 1. variante all'ampliamento della p.ed. 1076, casa „Garni Ruscel“ (ristrutturazione con ampliamento della p.m. 2) Str. Val 3;

### Kasslatter Alberto

Progetto per l'installazione di un serbatoio GPL interrato, con una capacità di 1,75 m<sup>3</sup> di stoccaggio, sulla p.f. 1536/1, a favore della p.ed. 911 - Str. Paul 95;

### Hofer Eugen

1. variante (in sanatoria) per la costruzione di un garage e locali accessori interrati per la p.ed. 910 „Villa Hofer“, nonché posizionamento di pannelli solari - Str. Gherdëina 2

### Mo.Pa. G.m.b.H.

Progetto per la demolizione e ricostruzione dell'edificio d'abitazione, p.ed. 923, al „Mont Sëura“ - Str. Pana 69

### Schenk Giovanni Battista

Progetto relativo all'ampliamento qualitativo dell'esercizio pubblico „albergo Col Raiser“, p.ed. 1362 - Str. Ciaulonch 22

## Muvimënt demografich



### Nasciui

#### Kostner Jan

ie nasciù ai 19 de jené 2010 a Sterzing

#### Goller Dean

ie nasciù ai 07 de fauré 2010 a Persenon

*Bona fortuna!*



### Morc

#### Anda Ottilia Anna Skasa ved. Malsiner

ie morta ai 19 de jené 2010

#### Anda Marianna Linda ved. Senoner

ie morta ai 22 de jené 2010

*Cundulianzes ai parënc*

## Cungratulazions

## Dut l bon y sanità a nosc cunzitàdins

95 ani à cumplësc ai 17 de merz **Johann Hofer**, La Crëusc, Str. Plesdinaz 88  
90 ani, à cumpli ai 26 de jené **Adam Runggaldier**, Cësa Rupian, Str. Cisles 3  
90 ani, à cumpli ai 4 de merz **Josefine Tögelhofer**, Benedët, Str. Chemun 8  
89 ani, á cumpli ai 6 de jené **Aloisia Anna Finatzer**, Cësa Bergheim, Str. Iman 24  
89 ani, á cumpli ai 8 de fauré **Johann Comploj**, Soplases, Str. Gherdëina 43  
88 ani, à cumpli ai 12 de fauré **Luise Ottilia Skasa**, Str. J. Skasa 56  
87 ani, à cumpli ai 5 de merz **Emilia Christina Stuffer**, Cësa Bon di, Str. Dursan 82  
86 ani à cumpli ai 7 de merz **Adamo Perathoner**, Praplan, Str. Plesdinaz 136  
85 ani à cumpli ai 2 de jené **Luigia Perathoner**, Brida, Str. Val 93  
85 ani cumplësc ai 23 de merz **Maria Cristina Goller**, Greva, Str. Plan dala Sia 25  
84 ani à cumpli ai 19 de jené **Vincenzo Perathoner**, Fridl, Str. Val 28  
83 ani cumplësc ai 14 de merz **Josef Ferdinand Perathoner**, dl'Orp, Str. Chemun 48  
83 ani cumplësc ai 15 de merz **Sofie Marie Demetz**, Pallua, Str. Palua 18  
83 ani cumplësc ai 20 de merz **Maria Maddalena Rabanser**, da Ulëta, Str. Paul 2  
82 ani cumplësc ai 27 de merz **Luis Stuffer**, Sabedin, Str. Palua 20  
81 ani à cumpli ai 26 de fauré **Carolina Schenk**, Mauron, Str. Plesdinaz 81  
81 ani cumplësc ai 26 de merz **Melitta Delago**, Cësa Keim, Str. J. Skasa 17  
80 ani à cumpli ai 13 de jené **Vincenzo Demetz**, Paratoni, Str. Cisles 169  
80 ani à cumpli ai 24 de jené **Franz Alois Demetz**, Pallua, Str. Palua 16  
80 ani à cumpli ai 19 de fauré **Heinrich Fink**, da Paul, Str. Paul 79



## März 2010

TAG	VERANSTALTUNG	ORT	ZEIT	REFERENT	VERANSTALTER
2 Di	Qi Gong (jeden Dienstag bis Juni)	Pitla sala	20.00	Rudolf Braunhofer	San y nton
4 Do	Sozialfürsorge Beratung (jeden 2. und 4. Donnerstag im Monat)	Raiffeisenkasse	08.00		KVV
4 Do	Hormon Yoga (jeden Donnerstag bis Juni)	Pitla sala	9.00	Demez Judith	San y nton
4 Do	Yoga für Alle (jeden Donnerstag bis Juni)	Pitla sala	20.00	Demez Judith	San y nton
10 Mi	Firmung und Geschenke Sëira de nfurmazion per genitores y nonesc di mutons che giapa chëst ann l sacramënt dla cunfermazion	Center Iman	20.30	Mag. Markus Felderer	Cunsèi de Pluania
13 Sa	Generalversammlung Medicus Comicus	Gemeindesaal	16.16		Medicus Comicus
15 Mo	Bürgerversammlung	Gemeindesaal	20.00		Gemeinde
18 Do	Hl. Messe und Krankensalbung	Pfarrkirche	08.30		Senioren
24 Mi	Vergebungs- und Mahlfeier Sëira de nfurmazion per genitores di mutons che giapa chëst ann l sacramënt dla Prima Santa Cumenion y per duc i ntessei	Center Iman	20.15	Peter Paul Pezzei	Cunsèi de Pluania
28 So	Palmsonntag - Kreuzwegandacht mit Familien	Col da Mëssa	17.00		Pfarrei

## April 2010

TAG	VERANSTALTUNG	ORT	ZEIT	REFERENT	
4 So	Pasca te bibliotech Ancunteda per teni su la bela tradizion dl peché ueves	Bibliotech "Tresl Gruber"	10.00	Bibliotech "Tresl Gruber"	
4 So	Osterkonzert mit dem Orchester St. Christina	Pfarrkirche	20.30	Orchester St. Christina	
10 Sa	Steuererklärung 2010 - Abgabe	Pfarrhaus		KVV	
11 So	Weißer Sonntag Bittprozession nach Wolkenstein		7.30	Pfarrei	
18 So	Firmung	Pfarrkirche	9.30		
21 Mi	Theater: Diaula de festa di ani!	Gemeindesaal	20.30	Grupa teater S. Cristina	
22 Do	Geistig und körperlich gesund bis ins hohe Alter	Iman Center	14.00	Dr. Patrick Franzoni	Senioren
22 Do	Frühlingsreise nach Friaul - Julisch Venetien bis 25.04.				KVV
24 Sa	Theater: Diaula de festa di ani!	Gemeindesaal	20.30	Grupa teater S. Cristina	
30 Fr	Ciantè l Bel Mei				Cor Sasslong

## Mai 2010

TAG	VERANSTALTUNG	ORT	ZEIT	REFERENT
1 Sa	Fahrzeugweihe	Gemeindeplatz	10.00	KVV
2 So	Florianifeier	Feuerwehrhalle	10.00	Feuerwehr
2 So	Theater: Diaula de festa di ani!	Gemeindesaal	16.00	Grupa teater S. Cristina
2 So	Theater: Diaula de festa di ani!	Gemeindesaal	20.30	Grupa teater S. Cristina
5 Mi	Beratung der Verbraucherzentr. Bozen	Kleiner Gemeindesaal	14.30 - 16.30	KVV
6 Do	Theater: Diaula de festa di ani!	Gemeindesaal	20.30	Grupa teater S. Cristina
8 Sa	Eröffnung der neuen Bibliothek "Tresl Gruber" Bibliomonat - wir sehen uns in der neuen Bibliothek "Tresl Gruber"	Bibliothek	15.00	Bibliothek "Tresl Gruber"
9 So	Erstkommunion + Muttertag			
11 Di	Spargelwanderung		Emmerich Senoner	KVV
11 Di	Vortrag u. Übungen: Qi Gong f. Kinder	Pitla sala de chemun	14.00	Rudolf Braunhofer San y nton
13 Do	Senioren in der Bibliothek wir stellen die neue Bibliothek vor	Bibliothek	08.30	
13 Do	Wahlversammlung SVP	Gemeindesaal	20.30	SVP
16 So	Gemeinderatswahlen			
19 Mi	Maiausflug - Senioren			Senioren
23 So	Pfingsten - Anbetungsstunden		14.30 - 15.30 Uhr und 18.00 - 19.00 Uhr	
24 Mo	Pfingstmontag			
29 Sa	Cunzert "Cor y orgun" Vokalensemble dla Università de Dispruch	Dlieja	20.45	

## Juni 2010

TAG	VERANSTALTUNG	ORT	ZEIT	REFERENT	VERANSTALTER
6 So	Fronleichnam - Prozession		9.00		
10 Do	Start Bibliofestival 2010				Bibliothek "Tresl Gruber"
12 Sa	Bittprozession nach St.Jakob - dort Hl. Messe		6.30		Pfarrei
13 So	Herz - Jesu - Sonntag - Prozession		09.00		Pfarrei
13 So	Büchertisch - Alpin				Bibliothek "Tresl Gruber"
17 Do	Treffen mit Feier der 80jährigen	Center Iman	14.00		Senioren

### "Muvimënt ie vita" – "Bewegung belebt" – "Muoversi è vita"

## Vorbeugen ist besser als heilen!

Durch eine gute Vorsorge kann der Bevölkerung die Selbständigkeit bis ins hohe Alter erhalten bleiben. Ziel dieser Initiative ist es, die Bevölkerung zum Thema Sturzgefahr zu sensibilisieren und dadurch Stürze und deren schwerwiegende Folgen zu verringern. Regelmäßige Bewegung führt zu einer deutlichen Verminderung von Stürzen. **Die Vorstellung der Initiative „Bewegung belebt“ ist am 20. April 2010 um 15 Uhr im Kulturhaus von St. Ulrich.**

#### IMPRESSUM:

Plata de Chemun dl Chemun de S. Cristina, reg. nr. 17/002 - 31.10.2000  
Data ora dal Chemun de S. Cristina, streda Chemun 1, Tel. 0471 792032, info@gemeinde.stcristina.bz.it  
Diretèur respunsabl: Georg Mussner  
Redazion y articuli: dr. Alexander Bauer, dr. Bruno Senoner, Robert Ploner, dr. Alois Stuffer, rag. Gerda Runggaldier, Pasquale Ploner

Layout: www.pentagon.it - Stamparia: La Bodoniana (BZ).

